منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.: C.L.11.1996
خ. د. ١١-١٩٩٦

جنيف في ١ تموز/ يوليو ١٩٩٦

جائزة مؤسسة ليون برنارد

السيد الوزير،

تحية طيبة وبعد،

أتشرف بأن أوجه الدعوة الى ادارة الصحة الوطنية لدى حكومتكم الموقرة لتقترح اسم من ترغب في أن ... ينظر في ترشيحه لنيل الجائزة القادمة لمؤسسة ليون برنارد. ونرفق بهذا نسخة من النظم الأساسية للمؤسسة، كما عدلت في كانون الثاني/ يناير ١٩٩٥، حتى يتيسر لسيادتكم الرجوع اليها.

والجدير بالذكر أن الجائزة، وهي عبارة عن ميدالية برونزية ومبلغ قدره ألفين وخمسمائة فرنك سويسري، سوف تمنح "لشخص يكون قد أدى خدمة بارزة في حقل الطب الاجتماعي" (المادة ٢)، وأنه "يجب أن يكون الترشيح مصحوبا ببيان مكتوب عن الأسباب التي استند اليها"، وأنه "ليس هناك أي شرط موضوع لسن أو جنس أو مهنة أو جنسية المرشح المقترح" (المادة ٥). وتقدم الجائزة في العادة في حفل ينظم خلال جمعية الصحة العالمية، الى الفائز أو الى من يمثله.

ومن الضروري أن يقتصر ترشيح أي ادارة صحية وطنية على مرشح واحد، وأن يقدم الترشيح مشفوعا بمبرراته. ومن شأن نقص الوثائق الداعمة الملائمة أن يعوق الى حد كبير مهمة لجنة مؤسسة ليون برنارد في ... تقييم المرشحين. ولذا يسترعى الانتباه الى أهمية تقديم معلومات دقيقة، وذلك بملء الاستمارة المرفقة.

./..

... المرفقات: (٢)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791 07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

ويجوز اعادة ترشيح من سبق ترشيحهم في سنوات ماضية ولم يقع عليهم الاختيار، وذلك للحصول على الجائزة في عام ١٩٩٧. الا أنه لن ينظر في أي ترشيح لعضو حالي أو سابق في الأمانة العامة للمنظمة أو لعضو حالي في المجلس التنفيذي التابع لمنظمة الصحة العالمية، ولن يقدم الى لجنة المؤسسة ترشيح شخص متوف الا اذا كان قد توفي بعد تقديم ترشيحه.

فاذا كنتم ترغبون في ترشيح شخص ما، فانني سأكون لكم من الشاكرين لو تفضلتم بارسال اقتراحكم مع استمارة الترشيح المستوفاة والموقعة من قبل السلطة الصحية الوطنية المختصة، حيث يصلان المقر الرئيسي لمنظمة الصحة العالمية في جنيف في موعد أقصاه ٢٩ تشرين الأول/ أكتوبر ١٩٩٦. وتجدر الاشارة الى أن أية ترشيحات تصل بعد هذا الموعد الأخير لن تعرض على لجنة المؤسسة عندما تجتمع في كانون الثاني/ يناير ١٩٩٧.

وتفضلوا، سيادتكم، بقبول فائق الاحترام،،،

الدكتور هيروشي ناكاجيما
المدير العام

منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.: C.L.11.1996

中国 北京
中华人民共和国卫生部
卫生部长
10314227

先生，

列昂·伯尔纳基金奖

我荣幸地请贵国政府的国家卫生部门为1997年的列昂·伯尔纳基金奖推荐一名获奖候选人。现将1995年1月修订的基金会章程附后，供参阅。

请注意，列昂·伯尔纳基金奖有一枚铜质奖章及2500瑞士法郎的奖金，专门授予“在社会医学领域取得卓越成绩的人士”（第二条）；“提出的人选必须以书面形式申述理由”，并且“这种人选不受年龄、性别、职业或国籍的限制”（第五条）。该奖通常在世界卫生大会期间的一次仪式上授予获奖人或获奖人的代表。

任何国家卫生部门只限提出一名候选人，同时必须提交证明材料。有关材料不足将严重妨碍列昂·伯尔纳基金委员会对候选人的评选工作。因而，在填写所附的表格时，请重视提供准确的材料。

前几年被提名但未入选的候选人，仍可再次提名为1997年获奖候选人。然而，世界卫生组织秘书处的在职人员和以前的工作人员或世界卫生组织执行委员会的现任委员，均不在候选人考虑之列，也不应向基金委员会提名已故人员，但提名后去世者除外。

内附：(2)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791.07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

如欲提名，请将贵国的建议及填妥的经国家卫生主管当局签署的候选人表格于1996年10月29日前寄到日内瓦世界卫生组织总部，对此我将不胜感激。在上述截止日期以后收到的提名，将不予提交1997年1月召开的基金委员会会议。

顺致最崇高的敬意。

总干事
中岛宏医学博士　哲学博士
1996年7月1日于日内瓦

منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.: C.L.11.1996

Geneva, 1 July 1996

Sir,

Léon Bernard Foundation Prize

I have the honour to invite the national health administration of your Government to propose the name of a person it would like to have considered as a candidate for the award of the Léon Bernard Foundation Prize in 1997. A
... copy of the Foundation's Statutes, as amended in January 1995, is attached for your easy reference.

It will be noted that the Prize, consisting of a bronze medal and the sum of two thousand five hundred Swiss francs, will be awarded to "a person having accomplished outstanding service in the field of social medicine" (Article 2), that "the nomination must be accompanied by a written statement of the reasons on which it is based" and that "no condition is made as to the age, sex, profession or nationality of the candidate proposed" (Article 5). The Prize is normally presented at a ceremony held during the World Health Assembly to the recipient or to a person representing the recipient.

It is essential that the nomination of any one national health administration should be limited to one candidate and presented with a justification of the nomination. A lack of relevant information could greatly handicap the Léon Bernard Foundation Committee in its assessment of the candidates. Attention is therefore drawn to the importance of providing
... precise information by completing the attached form.

Candidates put forward in past years, but not selected, may be nominated again for the award in 1997. However, the candidature of a current or a former member of the WHO Secretariat, or a current member of the Executive Board of the World Health Organization, will not be taken into consideration, nor will that of a deceased person be submitted to the Foundation Committee, unless that person dies after the nomination has been made.

... ENCLS: (2)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791.07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

C.L.11.1996 1 July 1996

Should you wish to make a nomination, I should be grateful if you would send your proposal, together with the completed candidature form, signed by the competent national health authority, in time to reach WHO headquarters in Geneva not later than 29 October 1996. Nominations received after this closing date will not be submitted to the Foundation Committee when it meets in January 1997.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Hiroshi Nakajima, M.D., Ph.D.
Director-General

منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.

Réf. : C.L.11.1996

Genève, le 1er juillet 1996

Monsieur le Ministre,

Prix de la Fondation Léon Bernard

J'ai l'honneur d'inviter les autorités de la santé de votre pays à proposer un candidat en vue de l'attribution en 1997 du Prix de la Fondation Léon Bernard. Vous trouverez ci-joint le texte des Statuts de cette Fondation, modifiés en janvier 1995.

Ce Prix, qui consiste en une médaille de bronze et une somme de deux mille cinq cents francs suisses, sera attribué "à l'auteur d'une oeuvre marquante dans le domaine de la médecine sociale" (article 2); l'article 5 des Statuts stipule également que "la candidature doit être accompagnée d'un exposé écrit des raisons qui justifient la proposition" et "il n'est imposé aucune condition quant à l'âge, au sexe, à la profession ou à la nationalité du candidat proposé". En principe, le Prix est remis au lauréat ou à la personne le représentant, lors d'une cérémonie qui se déroule pendant la session de l'Assemblée mondiale de la Santé.

Chaque administration sanitaire nationale ne doit proposer qu'une seule candidature, accompagnée des justifications nécessaires. Pour aider le Comité de la Fondation Léon Bernard à apprécier les candidatures, il importe de lui fournir les renseignements les plus complets concernant la personne proposée en utilisant à cette fin la formule ci-jointe.

Une candidature déjà présentée, mais non retenue, peut être présentée à nouveau pour l'attribution du Prix en 1997. Toutefois, les candidatures de membres actuels ou d'anciens membres du Secrétariat de l'OMS, ou de membres en exercice du Conseil exécutif de l'Organisation mondiale de la Santé, ne pourront être prises en considération et les candidatures de personnes décédées ne sont pas recevables, à moins que le décès ne survienne après la présentation de la candidature.

PIECES JOINTES (2)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791.07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

C.L.11.1996

1er juillet 1996

Si vous souhaitez soumettre une candidature, je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire parvenir votre proposition, accompagnée de la formule dûment remplie, et signée par l'autorité sanitaire nationale compétente, au Siège de l'OMS à Genève, avant le 29 octobre 1996 au plus tard. Les candidatures reçues passé ce délai ne pourront être soumises au Comité de la Fondation lorsqu'il se réunira en janvier 1997.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Docteur Hiroshi Nakajima
Directeur général

منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.

C.L.11.1996

Женева, 1 июля 1996 г.

Премия Фонда Леона Бернара

Господин Министр,

Имею честь предложить национальным органам здравоохранения Вашего правительства сообщить фамилию лица, чью кандидатуру они считают достойной для рассмотрения на предмет присуждения Премии Фонда Леона Бернара в 1997 г. В качестве вспомогательного материала направляю Вам экземпляр Устава Фонда с поправками, внесенными в январе 1995 г.

Следует отметить, что Премия, состоящая из бронзовой медали и суммы в две тысячи пятьсот швейцарских франков, вручается "лицу, имеющему выдающиеся заслуги в области общественной медицины" (статья 2), что "выдвижение кандидата должно сопровождаться письменным изложением мотивов, на которых оно основано", и что "не ставится никаких условий в отношении возраста, пола, профессии или гражданства предложенного кандидата" (статья 5). Вручение Премии обычно производится в ходе сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения самому лауреату или лицу, его представляющему.

Важно, чтобы органы здравоохранения каждой страны ограничивались выдвижением одной кандидатуры и представили документы, обосновывающие их предложение. Отсутствие соответствующей информации может в значительной степени затруднить оценку кандидатур Комитетом Фонда Леона Бернара. В связи с этим Ваше внимание обращается на важность предоставления точной информации по прилагаемой форме.

ПРИЛОЖЕНИЯ: (2)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791.07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

Выдвигавшиеся в прошлые годы кандидаты, которым Премия присуждена не была, могут быть вновь представлены для присуждения Премии в 1997 г. Однако из рассмотрения исключаются кандидатуры нынешних или бывших сотрудников Секретариата ВОЗ, а также нынешних членов Исполнительного комитета Всемирной организации здравоохранения. Комитету Фонда не представляются также предложения в отношении присуждения премии умершему лицу, за исключением тех случаев, когда смерть наступила после представления кандидатуры.

Если Вы пожелаете выдвинуть кандидатуру, я буду признателен Вам за своевременное направления Вашего предложения вместе с заполненной формой, подписанной компетентным национальным органом здравоохранения, в адрес штаб-квартиры ВОЗ в Женеве не позднее 29 октября 1996 г. Кандидатуры, предложения о которых поступят после этого срока, не будут представлены на рассмотрение Комитета Фонда во время его заседания в январе 1997 г.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Хироси Накадзима,
д-р медицины, д-р философии,
Генеральный директор

منظمة الصحة العالمية
WORLD HEALTH ORGANIZATION
ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

世界卫生组织
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD

Ref.: C.L.11.1996

Ginebra, 1 de julio de 1996

Excelentísimo señor:

Premio de la Fundación Léon Bernard

Tengo el honor de invitar a la administración nacional de salud de su país a que proponga el nombre de la persona cuya candidatura desea que se considere para el Premio de 1997 de la Fundación Léon Bernard. Para su información, tengo el gusto de enviarle un ejemplar de los Estatutos de dicha Fundación, modificados en enero de 1995.

Advertirá que el Premio, consistente en una medalla de bronce y dos mil quinientos francos suizos en metálico, se concederá a una persona que haya realizado un servicio particularmente destacado en el campo de la medicina social (Artículo 2 de los Estatutos), que la presentación de la candidatura deberá ir acompañada de la exposición por escrito de las razones en que se base, y que no se tendrán en cuenta la edad, el sexo, la profesión ni la nacionalidad de los candidatos propuestos (Artículo 5). Habitualmente se hace entrega del Premio al galardonado o a la persona que lo represente en una ceremonia celebrada durante la Asamblea Mundial de la Salud.

Es indispensable que cada administración nacional de salud se limite a presentar un solo candidato y envíe una justificación de la candidatura propuesta. La falta de la información pertinente puede dificultar en gran medida la evaluación de las candidaturas por el Comité de la Fundación Léon Bernard. Por consiguiente, le encarecemos la importancia de que, mediante el formulario adjunto, nos facilite información precisa.

...

ANEXOS (2)

CH-1211 GENEVE 27-SUISSE Tél.: 791.21.11 Télex: 415416 OMS Fax 791.07.46 Télégr.: UNISANTE-GENEVE

C.L.11.1996

1 de julio de 1996

Los candidatos presentados en años anteriores y que no hayan sido seleccionados podrán volverse a proponer para el Premio de 1997. No se tomarán en consideración las candidaturas de las personas que trabajen o hayan trabajado en la Secretaría de la OMS, ni las de miembros actuales del Consejo Ejecutivo de la Organización Mundial de la Salud, como tampoco las de personas fallecidas, salvo que el fallecimiento se haya producido después de la presentación de la candidatura.

Si tiene usted algún candidato, le agradeceré que envíe su propuesta, junto con el impreso de candidatura debidamente cumplimentado y firmado por la autoridad nacional de salud competente, con tiempo suficiente para que llegue a la sede de la OMS en Ginebra el 29 de octubre de 1996 a más tardar. Las propuestas de candidatos recibidas después de esa fecha no podrán presentarse al Comité de la Fundación cuando éste se reúna en enero de 1997.

Ruego a V.E. que acepte el testimonio de mi más alta consideración.

Dr. Hiroshi Nakajima
Director General